

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAFAELA PINTO
32ª ENTREVISTA – (A.J.S) TIMOR LESTE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: Então me diga uma coisa quais as línguas que você fala”

Inf.: (Informante balbucia) minha língua língua tetum depois língua indonésia e um pouco compreender língua inglesa e depois português () estudar seis meses português

Doc.: Então são quatro” né” Hum no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: língua materna são muitas

Doc.

São muitas então é diferente né”

Inf.:

sim

Doc.: Como é que elas falam assim”

Inf.: não sei eu só sei falar a minha materna língua tetum mas as outras línguas eu não sei

Doc.: certo e::e no BRASil você acha que as pessoas falam da Mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: Não porque cada vez as pessoas falam e eu não consigo entender

Doc.: É” aí você acha que é diferente”

Inf.:

sim

Doc.: sim.E aqui em ReDENÇÃO as pessoas falam da MESma maneira”

Inf.: não

Doc.: não” PORque”

Inf.: cada vez as pessoas falam e eu não consigo entender o que elas dizem não

Doc.: Certo e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje por exemplo quando você tinha DEZ anos (+)as pessoas falavam de um jeito e ano passado (+)que você tin tem vinte anos as pessoas falam do mesmo jeito”

Inf.: Sim

Doc.: [falam” a língua não mudou não lá não”

Inf.: Sim não não

Doc.:

[não mudou”

Inf. Sim

Doc.: E como foi que mudou”

Inf.: Não (informante aparenta timidez ao responder)

Doc.: Certo (+) e: e em que SITUAÇÕES você fala língua portuguesa”

Inf.: (Incompreensível)

Doc.: Certo mas em que situações você fala língua portuguesa no seu país por exemplo”

Inf.: não (informante balbucia) no meu país só () cursar a língua portuguesa três meses no ensino básico só estudando a língua himalaio indonesia por isso que (+)

Doc.: Certo e você TEM dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: Muita

Doc.: COMO” Em Quais situações”

Inf.: (balbucia)

Doc.: hum” com os professores por exemplo você tem dificuldade”

Inf.: Sim

Doc.: de compreender o que eles dizem”

Inf.: sim

Doc.: é” PORQUE”

Inf.: (++) não sei

Doc. Hum” não sabe explicar”

Inf.: sim (informante gesticula negando)

Doc.: e qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: (++) Língua portuguesa também é muito importante para mim porque é minha (+) no meu país também língua oficial língua portuguesa por isso que língua portuguesa é muito importante

Doc.: CERTO e me diga então como é que foi que você começou a adquirir a língua portuguesa porque você disse nasceu e falava o tetum nera” como é que você começou a falar a língua portuguesa”

Inf.: para mim é muito estranho

Doc.: hum”

Inf.: muito estranho

Doc.: mas você foi aprender língua portuguesa na escola”

Inf.: sim

Doc.: em que período”

Inf.: depois

Doc.: pequena ou grande”

Inf.: depois de terminar o ensino médio

Doc.: ah faz pouco tempo

Inf.: sim

Doc.: faz” faz quanto tempo”

Inf.: (+)três meses e depois ()

Doc.: três meses e três meses que tá aqui então seis meses né”

Inf.: sim

Doc.: e esse processo de alfabetização na língua portuguesa tá sendo fácil”

Inf.: sim

Doc.: tá” você tá aprendendo rapidamente”

Inf.: sim

Doc.: e a sua língua materna” né” o que é que tá acontecendo com a sua língua materna já que você tá aprendendo o português”

Inf.: ()

Doc.: hum” Lá onde vocês moram vocês falam português ou falam o tetum”

Inf.: fala tetum

Doc.: é”

Inf.: sim

Doc.: e o português”

Inf.: português

Doc.: só aqui”

Inf.: sim

Doc: e quando vão comprar alguma coisa aí fala português

Inf.: sim sim

Doc.: é” então a sua língua materna continua a mesma”

Inf.: sim porque em casa os timorenses que moram juntos não fala português só fala tetum

Doc.: ce:erto tudo bem então pra encerrar aí que quero pedir pra você ler esse texto aqui em voz alta tá certo”